

# Toffe



# Zytig

**Oktober 1987**

**Nr. 33**



DER BAHNHOF TOFFEN UM 1920

---

Redaktionsschluss "Toffe-Zytig" Nr. 34: 16. November 1987

---

## Gratulationen

Frau Bertha Reber-Christen im Moos, Postkreis Toffen, darf am 1. November 1987 den 98. Geburtstag begehen. Sie wohnt den grössern Teil des Jahres bei der Familie ihres Sohnes Alfred. Wir gratulieren schon heute recht herzlich und wünschen ihr, dass sie weiterhin so rüstig sein darf.

Unsere älteste Toffnerin Frau Mina Küenzi-Stucki feiert am 7. Oktober 1987 den 94. Geburtstag. Sie verbringt ihren Lebensabend im Altersheim Riggisberg. Herzliche Gratulation und alles Gute.

Am 18. November 1987 wird Herr Hermann Hadorn an der Kaufdorfstrasse 66 auf 90 Jahre zurückblicken. Herzliche Gratulation und noch möglichst gute Gesundheit, die wir ihm sehr wünschen.

An der Belpbergstr. 17 feiert am 24. Oktober 1987 Frau Martha Bieri-Ernst den 80. Geburtstag. Wir wünschen ihr ein schönes Fest und alles Gute.

Herr Karl Mosimann, wohnhaft am Lindenweg 19, darf den 80. Geburtstag am 13. November feiern. Wir wünschen ihm gute Gesundenheit und gratulieren schon zum voraus.

Fräulein Marie Niederhäuser an der Gartenstrasse 2 wird am 21. Oktober 1987 75-jährig. Wir wünschen ihr recht gute Gesundheit, und es möge ihr wohl ergehen.

---

## Impressum

Das Blatt erscheint sechsmal pro Jahr, jeweils am Anfang der Monate Februar, April, Juni, August, Oktober und Dezember.

Es wird allen Haushaltungen im Postkreis Toffen gratis zugestellt. Der Abonnementspreis für Auswärtige beträgt Fr. 12.- pro Jahr.

<u>Redaktion:</u> Berner Otto, Redaktionsleiter	Tel. 81 23 76
Bigler Vreni, Inserate-Acquisition	Tel. 81 07 11
Blaser Walter, Gestaltung/Umbruch	Tel. 81 13 02
Born Elsa, Sekretariat	Tel. 81 46 19
Glaser Fredi, Vereine	Tel. 81 10 30
Sennewald Wolfgang, Kassier	Tel. 81 27 81

Postfach 72, 3125 Toffen

Bankkonto: 21.555.01.10 Bank Belp  
Druck: VLG Zollikofen

---

## Zu unserem Titelbild

Unsere Aufnahme von etwa 1920 zeigt den Bahnhof Toffen, wie er sich seit Aufnahme des Bahnbetriebs vor 75 Jahren bis zum Neubau von 1966 präsentierte. Vor dem Gebäude steht Arnold Itten in seiner schmucken, zweireihigen Vorstandsuniform mit Stehkragen. An der Hand hält er seinen 1914 geborenen Sohn Hans, der letztes Jahr in Burgistein starb. Die beiden Signalglocken von etwas unterschiedlicher Höhe und entsprechend verschiedener Tonlage mussten jeweils mit einer Kurbel aufgezogen werden. Rechts im Bild sieht man die grosse Kurbel für die Barriere. Auch der alte Schuppen ist sichtbar.

Arnold Itten war ein eifriger Turner und ein grosser Blumenfreund. Wo er konnte, bildete er mit Tuffsteinbrocken Rabatten und pflanzte Blumen hinein, oder er plazierte einen seiner grossen Blumenkübel mit Zierpflanzen. Häufig half er auch bei der Gestaltung des Ziergartens vor dem Schloss mit. Im Winter war der Wartsaal jeweils zur Hälfte mit Blumenkübeln überstellt.

Toffner haben an der Realisierung der Gürbetalbahn wesentlichen Anteil, besonders Nationalrat F. von Werdt, ausgebildeter Eisenbahningenieur. Ein von ihm geleitetes Initiativkomitee, das zweimal in Toffen tagte, vermittelte der Eisenbahnplanung wesentliche Impulse. Schliesslich konnte das Komitee mit der vertretenen Auffassung einer normalspurigen Bahn durchdringen. Am 6. März 1892 wurde in Belp die Gründungsversammlung durchgeführt, und F. von Werdt wurde als Präsident eines neungliedrigen Ausschusses bestimmt. Am 30. Mai 1893 verstarb er und konnte die Eröffnung unserer Bahn leider nicht mehr erleben. Er liegt an der westlichen Kirchenmauer in Belp begraben.

---

Die Praxis von Herrn Dr. Hans Schläppi bleibt in der Zeit vom 27. September bis 18. Oktober wegen Ferien und Militärdienst geschlossen.

### Vertretungen

Dr. J. Schliessbach Belp 81 54 81	Dr. C. Desalmand Kehrsatz	54 22 25
Dr. B. Schliessbach Belp 81 27 27	Dr. J. L. Moreau Belp	81 01 39

---

Zu mieten gesucht

geeigneter Raum (ev. Keller oder Schaufenster)

zum Ausstellen von Antiquitäten.

Tel. 81 46 19

---

**Landi**

In Ihrer Nähe -  
LANDI-Laden Toffen

- Frische Früchte und frisches Gemüse
- Lebensmittel
- Getränke

Mineralwasser,  
Obstgetränke, Bier,  
Wein, Spirituosen

- Alles für den Winter

Streusalz, Schneeschieber,  
Schneeschaukel, Winterbekleidung etc.

- Heizöl
- Selbstbedienungstankstelle

Öffnungszeiten:

Mo/Mi/Fr 07.45-12.00 Uhr  
13.15-18.00 Uhr  
Di/Do/Sa 07.45-12.00 Uhr

Telefon 031 81 06 11

Gute Ideen

zur Bereicherung  
oder Verbesserung  
der T Z  
werden nicht  
prämiert, aber  
von der Redaktion  
hochgeschätzt.



**Zurbrugg + Marti AG**  
**Bauunternehmung**  
**3125 Toffen**  
Telefon 031 / 81 14 54

Empfiehl sich für:

**Hoch- und Tiefbau**  
**Um- und Anbauten**  
**Strassenbau**  
**Reparaturarbeiten**

**PAUL**  
**LIEBI**

KAUFDORFSTRASSE 2  
3125 TOFFEN  
031 81 10 94

EL. HAUSHALTGERÄTE

Electrolux, Miele, Bauknecht  
AEG, Zanker, Jura etc.

## **In eigener Sache**

Seinerzeit wurde vereinbart, auswärtigen Mitgliedern der Toffner Vereine jeweils ein Exemplar der TZ zuzustellen. Für diesen Zweck werden von jeder Ausgabe 50 Exemplare reserviert. Es ist nicht unsere Sache, den Versand der Vereinsexemplare zu kontrollieren. Aber es kann uns nicht gleichgültig sein, ob einzelne Vereine den Versand nur unregelmässig oder gar nicht vornehmen. Denn wir möchten nicht für den Papierkorb arbeiten. Ausserdem kostet jedes TZ-Heft nahezu zwei Franken.

Bei der Bearbeitung der letzten TZ-Ausgabe hat sich wieder deutlich gezeigt, welches Risiko jene Korrespondenten eingehen, die ihre Beiträge einem Mitglied der Redaktion direkt zustellen. Weil ein angekündigter Beitrag nicht rechtzeitig eintraf, stellten wir Nachforschungen an und fanden ihn dann im Briefkasten eines Mitglieds, das für drei Wochen in den Ferien war!

Deshalb immer "Toffe-Zytig, Postfach 72, 3125 Toffen".

---

## **Aus dem Gemeinderat**

### Beitrag an die Papiersammlung der Schüler

Verschiedene Faktoren haben bewirkt, dass der Preis für Altpapier in letzter Zeit total zusammengebrochen ist. Eine Umfrage bei den Papierfabriken hat ergeben, dass diese an einer Uebernahme gegen Bezahlung nicht mehr interessiert sind.

Damit das Altpapier weiterhin der Wiederverwendung zugeführt und nicht über die Kehrichtabfuhr beseitigt wird, wurde beschlossen, der Schule 3 Rp. pro kg gesammeltem Altpapier zuhanden der Reisekasse zu bezahlen.

### Beitrag an die Glückskette

Zugunsten der Unwettergeschädigten im Kanton Uri wurde ein Beitrag von Fr. 5'000.-- an die Glückskette gespendet.

### Ortsplanungskommission

Nachdem an der Gemeindeversammlung vom 15. Juni 1987 die Revision der Ortsplanung beschlossen wurde, hat der Gemeinderat folgende Mitglieder in diese Kommission gewählt:

Aebischer Christian, Kaufdorfstrasse 26	(Präsident)
Bigler Fritz, Bifangweg 20	(Vize-Präsident)

Bigler Hanspeter, Bahnhofstrasse 25

Glaser Fredy, Bahnweg 20

(Sekretär)

Kappeler Paul, Bernstrasse 69

Koller Hans, Fahrbühlweg 19

Mühlestein Fritz, Sygartweg 5

Schrepfer Ernst, Bernstrasse 25

Stucki Peter, Bahnhofstrasse 13

Die Kommission hat ihre Arbeit bereits aufgenommen, und die Ueber-  
arbeitung der Ortsplanung wird Ende 1988 abgeschlossen sein.

### Gemeindeverwaltung

Um die Bedürfnisse der neuen Gemeindeverwaltung abzuklären, wurde  
eine Spezialkommission mit den Herren Bigler Fritz, Bütikofer Rudolf  
und Müller Hans eingesetzt. Als Standort der neuen Verwaltung ist  
das Lehrerhaus an der Bahnhofstrasse vorgesehen. Die zentrale Lage,  
der vorhandene Parkplatz und der Umstand, dass das Gebäude bereits  
Eigentum der Gemeinde ist, haben zu diesem Entscheid geführt.

Der Gemeinderat

---

Infolge Demission des bisherigen Amtsinhabers, Fritz Mühlestein,  
suchen wir auf 1. Januar 1988 einen

## **Brunnenmeister**

im Nebenamt.

- Aufgaben:
- Ueberwachung und Unterhalt der Wasserversorgungs-  
anlagen
  - Ueberwachung und Betreuung der Trinkwasserversor-  
gung in hygienischer Hinsicht

Besoldung      gemäss Besoldungsregulativ der Gemeinde Toffen

Bürger aus unserer Gemeinde, die an dieser anspruchsvollen, aber  
schönen Aufgabe interessiert sind, melden sich bitte bis 17. Oktober  
1987 bei:

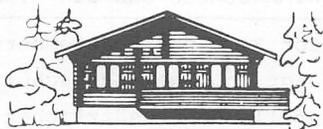
Ernst Schenk, Bifangweg, Präsident der Wasser- und Abwasserkommission  
(WAK), Toffen, Tel. 81 26 06

Nähere Auskunft erteilt ebenfalls:

Fritz Mühlestein, Brunnenmeister, Sygart, Toffen, Tel. 81 03 87

---

**Bigler & Cie. AG**  
**Holzbau**  
**3125 Toffen**

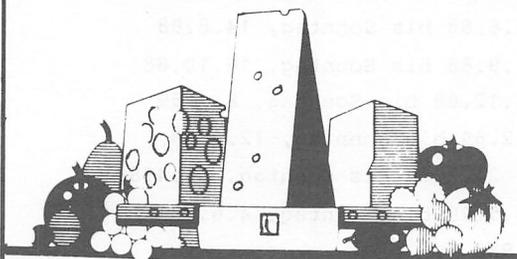


empfiehlt sich für alle  
einschlägigen Zimmer- und  
Schreinerarbeiten

Tel. Toffen 031 813387  
Tel. Bern 031 232936

**1000 x KÄSEPLATTEN IN JEDER  
GEWÜNSCHTEN GRÖSSE AUS DER  
VIELFALT UNSERES GEPFLEGTEN  
KÄSE-SORTIMENTS.**

**FRAGEN SIE UNS, WIR BERATEN SIE GERNE.**



**MARTHA BRÄUCHI**  
**MILCHPRODUKTE**

**3125 TOFFEN**  
**Tel. (031) 81 02 61**

**Gärtnerei**  
**Spahni**  
**3125 Toffen**  
☎ 031 810092



# **Primarschulkommission**

## FERIENREGELUNG FÜR DIE PRIMARSCHULE UND DEN KINDERGARTEN

Im Jahr 1989 wird im Kanton Bern der Spätsommerschulbeginn eingeführt. Der Uebergang erfolgt in einem Langschuljahr 1988/89. Die in diesem Zusammenhang anfallenden zusätzlichen Ferien werden den Sommerferien 1988 und 1989 angefügt. Somit ergibt sich folgende Ferienregelung für die Primarschule und den Kindergarten Toffen:

### 1987/1988

Herbstferien: vom Samstag, 19.9.87 bis Sonntag, 18.10.87  
Winterferien: vom Samstag, 19.12.87 bis Sonntag, 3.1.88  
Sportwoche: vom Samstag, 6.2.88 bis Sonntag, 14.2.88  
Schulschluss: Freitag, 25.3.88

### 1988/1989

Schulbeginn: Montag, 18.4.1988  
Heuferien: vom Sonntag, 29.5.88 bis Sonntag, 5.6.88  
Sommerferien: vom Samstag, 25.6.88 bis Sonntag, 14.8.88  
Herbstferien: vom Samstag, 24.9.88 bis Sonntag, 16.10.88  
Winterferien: vom Samstag, 24.12.88 bis Sonntag, 8.1.89  
Sportwoche: vom Samstag, 4.2.89 bis Sonntag, 12.2.89  
Frühlingsferien: vom Karfreitag, 24.3.89 bis Sonntag, 16.4.89  
Heuferien: vom Sonntag, 28.5.89 bis Sonntag, 4.6.89  
Schulschluss: Freitag, 23.6.1989

### 1989/1990

Schulbeginn: Montag, 14.8.89  
Herbstferien: vom Samstag, 23.9.89 bis Sonntag, 22.10.89  
Winterferien: vom Samstag, 23.12.89 bis Sonntag, 7.1.90  
Sportwoche: vom Samstag, 3.2.90 bis Sonntag, 11.2.90  
Frühlingsferien: vom Samstag, 31.3.90 bis Sonntag, 22.4.90  
Heuferien: vom Sonntag, 27.5.90 bis Sonntag, 3.6.90  
Schulschluss: Freitag, 6.7.1990

Die aufgeführten Daten enthalten den ersten und letzten vollen Ferientag. Der Pfingstsamstag ist jeweils schulfrei.

Bitte ausschneiden und aufbewahren!

Die Primarschulkommission

## GLÜCKSKETTEAKTION DER SCHULE TOFFEN

Anlässlich des diesjährigen Toffe-Märchens entschlossen sich die Toffener Lehrer spontan, mit ihren Schülern zu singen und einen Hut für eventuelle Spenden bereitzustellen. Den Erlös sollten die Unwettergeschädigten erhalten. Die Aktion fand Anklang, und der Hut blieb nicht leer. Von den begeisterten Zuhörern wurden Fr. 800.-- gespendet. Diesen Betrag rundeten der Gewerbeverein und die Marktfahrer auf. Schliesslich konnte der Glückskette ein Betrag von Fr. 1'120.- überwiesen werden. Bravo!

Die Primarschulkommission dankt allen Initianten, Sängern und Spendern ganz herzlich.

---

## **Schule Toffen**

### LOGOPÄDIE- UND LEGASTHENIEUNTERRICHT IN DER SCHULE

#### Logopädie

Seit dem Herbst 1984 arbeite ich als Logopädin in Toffen und den umliegenden Gemeinden.

Wie in den meisten Schulgemeinden des Kantons Bern besteht auch in Toffen ein logopädischer Dienst. Dadurch soll versucht werden, Sprach- und Kommunikationsstörungen bei Kindern möglichst frühzeitig zu erkennen und beheben.

Bei Kindern sind die häufigsten Sprachstörungen:

- Stammeln: Einzelne Laute werden falsch gebildet, ausgelassen oder durch andere ersetzt. Oft werden Wörter nicht richtig ausgesprochen oder zu Ende gesprochen.
- Auffälligkeiten im Satzbau: Der Satz wird nicht korrekt zu Ende gesprochen oder nicht richtig gebildet. Der Satz wird verdreht. Dabei ist manchmal auch nur ein geringer Wortschatz vorhanden.
- Stottern: Störung des Redeflusses
- fehlerhafte Stimmbildung wie z.B. Näseln.
- Auffälligkeiten im Rechtschreib- und Leselernprozess (Legasthenie)

Die Erfassung beginnt bereits im Kindergarten. Im zweiten Quartal des Kindergartens besuche ich die Kindergartenklassen und beobachte den sprachlichen Ausdruck der Kinder. Bei Schuleintritt in die erste Klasse wird diese Reihenuntersuchung wiederholt. Die Eltern von Kindern, die bei diesen Untersuchungen durch sprachliche Schwierigkeiten aufgefallen sind, werden anschliessend durch mich kontaktiert.

# apotheker belp

Medikamente, Rezepturen, Kräuter, Sanitätsartikel,  
medizinische Kosmetik

Belpbergstr. 10

Filiale Steinbach

Tel. 81 56 81



staatlich konzessionierte

## Auto - Fahrschule

rosmarie hadorn

telephon 031. 81 04 94



3125 toffen

## CARROSSERIE UND GARAGE

### KURT RICKART



**BELP/TOFFEN**

**031/815050**

### 3123 Belp Belp

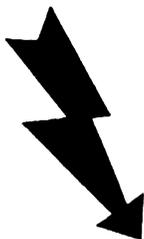
Industriezone Hühnerhubel

- Autospenglerei und -malerei
- Vollautomatische Spritz- und Einbrennkabine
- Abschleppdienst

### 3125 Toffen

Bernstrasse 61

- An- und Verkauf von Occasionen und Neuwagen
- Reparaturen und Service aller Automarken
- Abschleppdienst



### FACHGESCHÄFT für

- Steuer- und Verteilschränke
- Alu- Normverteilungen und Zähleranlagen
- Reparaturen rund um Steuer- und Spezialkabel
- Reparaturen aller Art, Geräte, Motoren

### PIKETTDIENST

Tel. 81 26 68 R. Wenger, Toffen

Zusammen mit den Eltern wird entschieden, ob weitere Abklärungen zu treffen sind und ob allenfalls die Sprachstörung behandelt werden soll. Nicht alle Sprachstörungen müssen sofort behandelt werden. Es kommt auf das Alter des Kindes und die Art der Störung an.

Die Therapie findet in der Regel während der Schulzeit statt und wird im Einzelunterricht durchgeführt. In spielerischer Form und durch gezielte Uebungen wird versucht, die Sprachstörung zu beseitigen. Erfolgreiche Behandlung setzt eine möglichst enge Zusammenarbeit mit den Eltern und den Lehrerinnen und Lehrern voraus.

Ich arbeite mit dem Schularzt und der Erziehungsberatung zusammen. Bei sprachlichen Auffälligkeiten können sich die Eltern über den Schularzt, die Kindergärtnerin, die Lehrerin oder den Lehrer mit mir in Verbindung setzen oder sich direkt bei mir melden.

C. Keller-von Muralt, Logopädin

---

### Legasthenie

"Mein Kind hat Mühe im Lesen und Schreiben - hat es eine Legasthenie?" Diese Frage stellen sich oft besorgte Eltern. Was ist Legasthenie? Was sind die Ursachen? Wie erkennt man sie? Was lässt sich dagegen unternehmen? Mit diesem Artikel möchte ich versuchen, Ihnen Antwort auf diese Fragen zu geben.

Der Begriff "Legasthenie" setzt sich zusammen aus dem lateinischen Wort "legere" (lesen) und dem griechischen "astheneia" (Schwäche). Er definiert eine Lese- und Rechtschreibschwäche. Diese Schwäche ist nicht gleichzusetzen mit der Intelligenz eines Kindes. Trotz normaler Intelligenz kann ein Kind eine Legasthenie haben. Diese Lernstörung ist nicht eine Erfindung unserer Zeit, es gab sie schon früher, man kannte und erkannte sie aber nicht, sie war auch noch nicht erforscht. Unsere hektische, leistungsorientierte, von vielen Sinneseindrücken erfüllte Zeit fördert eine Veranlagung zu einer Legasthenie.

Die Ursachen einer Legasthenie sind noch heute nicht vollständig bekannt, teilweise auch umstritten, immer sind verschiedene Faktoren mit im Spiel. In Frage kommen Geburtskomplikationen, frühkindliche Hirnschädigungen, seelisch belastende Situationen in Schule und Familie, grosse Sensibilität, hohe Erwartungshaltung der Eltern, vererbte Wahrnehmungsschwäche.

Damit ein Kind lesen und schreiben lernen kann, muss es in seinen ersten Lebensjahren verschiedene Fähigkeiten erlernt haben. Es muss sich orientieren können im Raum, an seinem Körper (links, rechts, oben, unten). Es muss Formen unterscheiden und wiedergeben können. Es muss das, was es hört und sieht, exakt aufnehmen und wiedergeben können. Diese Fähigkeiten müssen gut ausgebildet sein, damit ein Kind alle Formen der Buchstaben und Zahlen und die dazugehörigen Laute (es sind über 60) lernen kann. Ueber diese Fähigkeiten verfügt ein legasthenisches Kind nur ungenügend, sie sind bei ihm noch nicht entwickelt oder nur teilweise da. Es muss sich doppelt anstrengen, um lesen und schreiben zu lernen. Ein Legasthener ist nicht faul oder flüchtig, ganz im Gegenteil, trotz seiner Anstrengungen gelingt es ihm nur selten, eine gute Note zu erhalten. Ein solches Kind muss immer wieder getröstet, ermuntert und ermutigt werden.

Viel gravierender als die Legasthenie selber, sind sehr oft die Folgeerscheinungen dieser Lernstörung. Wird ein legasthenisches Kind nicht gezielt gefördert und unterstützt, reagiert es sehr oft mit allgemeinem Schulversagen, oft auch mit Verhaltensstörungen. Die einen Kinder versuchen durch Prahlerei und Clownereien zu kompensieren, andere werden trotzig, aggressiv oder ziehen sich zurück.

Obwohl es an sich keine typischen Legastheniefehler gibt, kann man bei Legasthenikern Fehlerschwerpunkte feststellen. Auffallend oft verwechseln sie Buchstaben, lassen solche im Wort aus, haben Mühe, Wörter, Sätze selbständig aufzuschreiben, sie sind auch kaum fähig, einen Text flüssig zu lesen. Trotz fleissigem Ueben hat es immer wieder Fehler im Diktat, sie hören Dehnungen (ie, ah, eh) und Schärfungen (ll, mm, ck) schlecht. Kommen die ersten drei Schwerpunkte im ersten Schuljahr noch bei vielen Schülern vor, sollten sie doch bis Mitte des zweiten Schuljahres überwunden sein.

Damit ein Kind Legasthenieunterricht erhalten kann, braucht es eine Abklärung auf der Erziehungsberatung. Im Gespräch mit den Eltern und der Lehrkraft, durch prüfen der Wahrnehmungsfähigkeit durch das Auge und Ohr, durch Lese- und Rechtschreibetests wird versucht, ein umfassendes Bild vom Kind zu erhalten. Anhand der Unterlagen wird beurteilt, ob eine Lernstörung therapiebedürftig ist. Ist dies der Fall, geht ein Antrag auf Legasthenieunterricht an die Schulkommision. Ein Kind kann auf der Erziehungsberatung durch die Lehrkraft



**Storen - Rolladen**

**- Neumontagen**

**- prompte Reparaturen**

**Bern 42 45 05**

**Toffen 81 34 16**

**Kindershop MIKADO**

**Bahnhofstrasse 1, Dorfzentrum Belp**

Telefon 81 34 42

Geöffnet ab 9 Uhr

Freitag Abendverkauf



***Ernst Hofmann + Söhne AG***  
***3125 Toffen***

**Spezialunternehmung für:**

Selbstnivellierende Unterlagsböden

Isolier- und Unterlagsböden

Zementüberzüge begehrbar

Industrieeläge AX-HOMOGEN

Kunstharzbeschichtungen

Kunstharzversiegelungen

**Kostenlose Beratung**

oder durch die Eltern angemeldet werden.

Seit 1973 besteht im Kanton Bern die Möglichkeit, Kinder mit einer Legasthenie gezielt zu fördern. Lehrkräfte, welche diesen Spezialunterricht erteilen, brauchen eine Zusatzausbildung. Es handelt sich bei ihnen in der Regel um Logopäden oder Heilpädagogen, die mit dem einzelnen Kind wöchentlich während einer bis höchstens zwei Lektionen arbeiten, im Durchschnitt anderthalb Jahre lang. Auch die Gemeinde Toffen hat diesen Unterricht seit 1973 eingeführt. Ein Kind mit einer Lese- und Schreibschwäche braucht viel Verständnis, Ermunterung und Unterstützung von seinem ganzen Umfeld. Eine gute Zusammenarbeit von Eltern, Lehrkraft und Therapeutin ist für eine erfolgreiche Therapie wichtig. Eltern, die gerne noch weitere Informationen haben möchten, wenden sich an die Lehrerin, den Lehrer oder an mich.

M. Hesse-Gafner, Legasthenietherapeutin

---

## **Das Toffner Wetter**

ob. Zusammenfassung: Kalter, regnerischer Sommerausklang, ausgezeichneter, heisser Herbstanfang und dazwischen katastrophale Erdbeben und Ueberschwemmungen.

Einzelheiten: Ende Juli 1987 Tagestemperaturen bei 15 Grad. Da und dort wird geheizt. Verregneter 1. August-Umzug (viele Teilnehmer bis auf die Haut durchnässt). Freitag, 7. August, 13 Grad Mittagstemperatur, im Hochgebirge Schnee. Ab 13. August wieder schön und warm. Samstag, 20. August, 30 - 32 Grad. Sonntag Beginn starker Regenfälle. Am Montag, 24. August, verheerende Ueberschwemmungen und Erdbeben im Wallis, erneut in Posciavo, im Veltlin riesiger Erdbeben. Kanton Uri besonders schwer betroffen. Das ganze Reusstal ist verwüstet. Eingestürzte Häuser und Brücken, Hunderte umgekommener Tiere. Gotthardbahn tagelang unterbrochen. Autobahn N2 kann erst am 19. September wieder, mit Einschränkungen, geöffnet werden. Nach den Unwettern einige Tage kühl und regnerisch. Samstag, 29. August, schönstes Wetter für den Toffen-Märit. 2. September schwere Gewitter im Oberland und Brüniggebiet. Strasse bei Lungern verschüttet. Toffen kommt wieder mit einem zahmen Gewitter davon! Nach schweren Regenfällen Beginn einer Schönwetterperiode vom 6. September bis Redaktionsschluss am Mittwoch, 23. September, mit Mittagstemperaturen zwischen 26 und 31 Grad. Man spricht von Rekordtemperaturen für diese Jahreszeit.

---

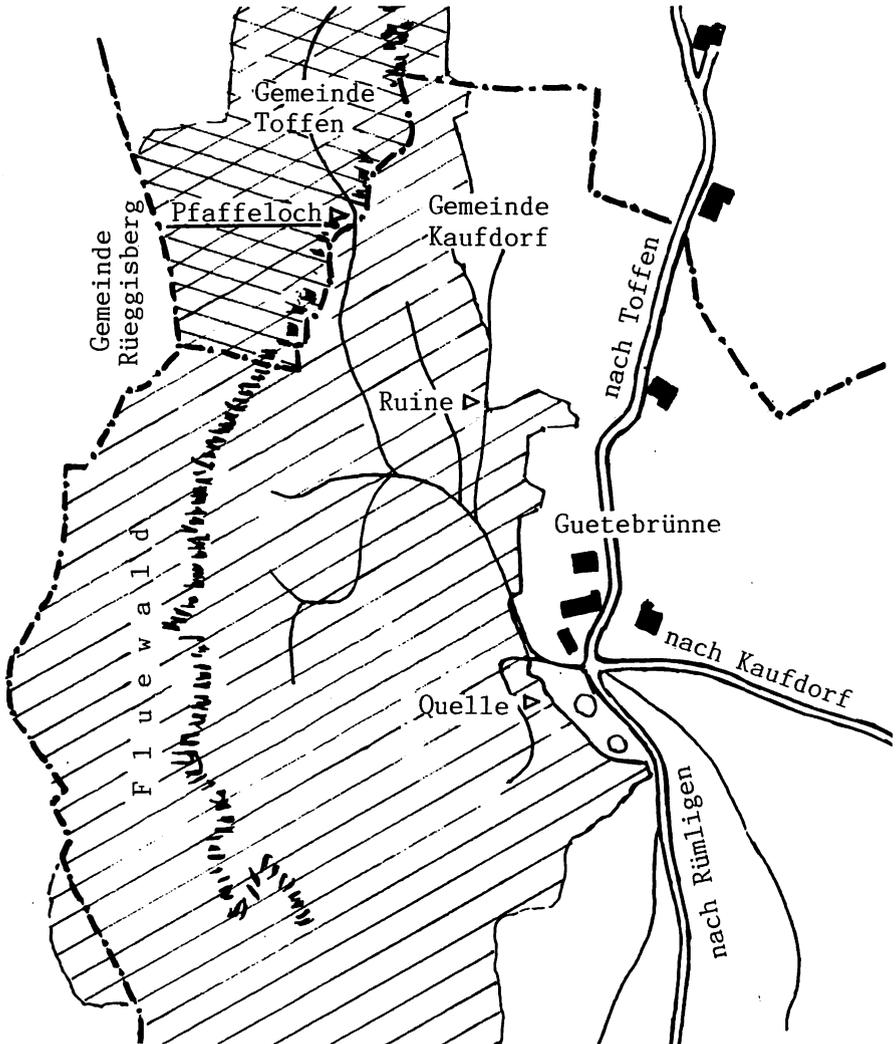
## DIE GESCHICHTE DER KAPELLE ZUM "GUTEN BRUNNEN"

ob. 1495 wurde auf Gutenbrünnen, nahe dem "Pfaffenloch", eine Kapelle gebaut und St. Ursus geweiht, der auch der Schutzheilige der Dorfkirche Thurnen (Kirchenthurnen) war. Nach dem "Buch der Gemeinden" war Gutenbrünnen "Luftkurort mit Bad und Mineralquelle, die vor uralter Zeit schon den Landleuten der Umgebung als Heilmittel gegen Brustübel gedient haben soll". Dazu entnehmen wir der Literatur folgende Passagen:

- Auf der Höhe, ob dem Dörflein Kaufdorf befindet sich in den Felsen eine Kluft und nahe dabei eine wasserreiche Quelle. Dort hatte sich ein Waldbruder eine Wohnung erbaut und mit Hilfe der benachbarten Landleute eine Kapelle errichtet. Der Ort war häufig benutzt, man nannte ihn zum Guten Brunnen.
- Die Ratsmanuale in Bern erwähnen unterm 18. November 1495 "ein Bättelbrief denen von Turnden zu buw und wychung der capell zum guten Brunnen". Die Kapelle wurde, immer nach den Ratsmanualen, im Jahre 1495 dem Hl. Ursus geweiht. 1502 und 1504 erfolgten wieder langatmige "Bättelbriefe" nach Bern.
- Eintrag am 23.2.1504: Haben Mh. geratten, den brüderm zum gutten brunnen 2 mütt dinckel und ein mütt Roggen zu geben und inen auch daby das Oel zu bezahlen.
- Bei der Reformation 1529 auf Pfingstmontag ward diese Feldkapelle und Bruderhäuslein abgethan, und das dazugehörnde Erdreich zu einem Teil den Kaufdorferen, zum anderen den Vergabern zugesprochen.
- Am 10. April 1530 beschloss der Rat zu Bern, dass die Capellen auf dem Lande abgeschafft werden sollen. Wir lesen dazu am 17.2. 1533: Den Bruder zum gutten brunnen harzu in die Sandtflu, und huss und anderes, so dem Bruder gehören mag, verkouffen. (Sandtflu = Sandfluhspital oder Blatternhaus, wahrscheinlich im Gebiet von Bolligen-Ostermundigen. Red.) Laut Ratsmanualen wurde dann vier Tage später "die cappelle zum gutten brunnen am 21. Februar 1533 samt mätteli denen von khouffdorf um 130 Pfd. gelassen".

Nach ersten Erkundigungen wollte niemand etwas von einer ehemaligen Kapelle auf Gutenbrünnen wissen. Schliesslich haben wir mit dem Besitzer des Landwirtschaftsbetriebs auf Gutenbrünnen, Herrn Fritz Krebs, gesprochen, der ja die Verhältnisse am besten kennen muss. Er konnte uns die Ruinenreste etwa 5 - 10 m neben dem Feldweg in

seinem Wald zeigen. Als er den Hof übernahm, wurde er von seinem Vorgänger auf die Ueberreste der ehemaligen Kapelle aufmerksam gemacht. Auf den Rat von Herrn Krebs haben wir uns dann mit Herrn Robert Messerli in Kaufdorf, geb. 1. Dezember 1900, unterhalten, der sich früher selbst aktiv an der Erforschung der Geschichte Kaufdorfs beteiligte und eine ausgezeichnete Dokumentation besitzt. Bevor wir seine interessanten Erfahrungen und Auskünfte wiederzugeben versuchen, ist eine Erklärung der örtlichen Verhältnisse nötig. In der Literatur ist die Kapelle nicht unter Kaufdorf, sondern unter Thurnen aufgeführt. Denn Kaufdorf gehört zur Kirchgemeinde (früher



Ihr Fachgeschäft für

**STIHL** Motorsägen und Forstgeräte

**mafell** Elektrowerkzeuge und Maschinen

**Metabo** Elektrowerkzeuge  
**HONDA**®

Rasenmäher, Gartenhacken, Wasserpumpen, Generatoren

**H Helly-Hansen**

Original Faserpelz-Wärme- und Regenschutzbekleidungen

- Rasenpflegemaschinen diverser Marken
- Motorsensen Stihl, Gardena, Zacki-Boy
- Häcksler, Kompost-Boy, Sessa, Rover u. a.
- Schneeschleudern Honda, Rapid, Ariens, Lawn-Boy
- Brennholzfräsen Alko, Geba
- Spaltmaschinen ● Bandsägen ● Hobelmaschinen
- Kombi-Maschinen ● Baukreissägen ● Tischkreissägen
- Forst-, Bau- und Spezialwerkzeuge

**MATTER**

3125 Toffen  
Belpbergstrasse 7  
Telefon 031 81 13 99  
Samstag Vormittag  
geöffnet!

**Gasthaus Bären**

Dienstag  
geschlossen



**Gutbürgerliche Küche**  
**Geeignete Säli für Familienfeste**  
**und Hochzeiten.**

**Grosser Parkplatz für PWs und Cars.**

**Mit bester Empfehlung**  
**Fam. Marti-Küenzi, 3125 Toffen**  
**Telefon 031 81 03 92**



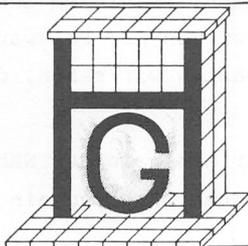
**BODAY**  
**BULLONI**

Fachgeschäft für Augenoptik

3001 Bern Schwanengasse 6 Telefon 031 22 79 82

**BRILLEN + KONTAKTLINSEN**

NIESENWEG 24  
3125 TOFFEN



**Gottfried Hari**

Cheminéebau

Stockhornstrasse 51  
Toffen  
Telefon 81 28 27

"Kirchspiel") Thurnen (Kirche Kirchenturnen). Die erwähnte Quelle befindet sich etwas oberhalb des nördlichen Weihers auf Gutenbrünnen. Der genaue Punkt kann nicht mehr bestimmt werden, da im heutigen Feuchtgebiet mehrere Quellen in Frage kommen. Neben der Kapellenruine und der Quelle zeigt unsere Skizze auch die genaue geographische Lage des "Pfaffenlochs". Man war nie so ganz sicher, wem das Pfaffenloch wirklich gehört, den Kaufdorfern oder den Toffnern. Jetzt wissen wir es: es liegt auf Toffner Boden.

Und nun zum Bericht von Herrn Robert Messerli:

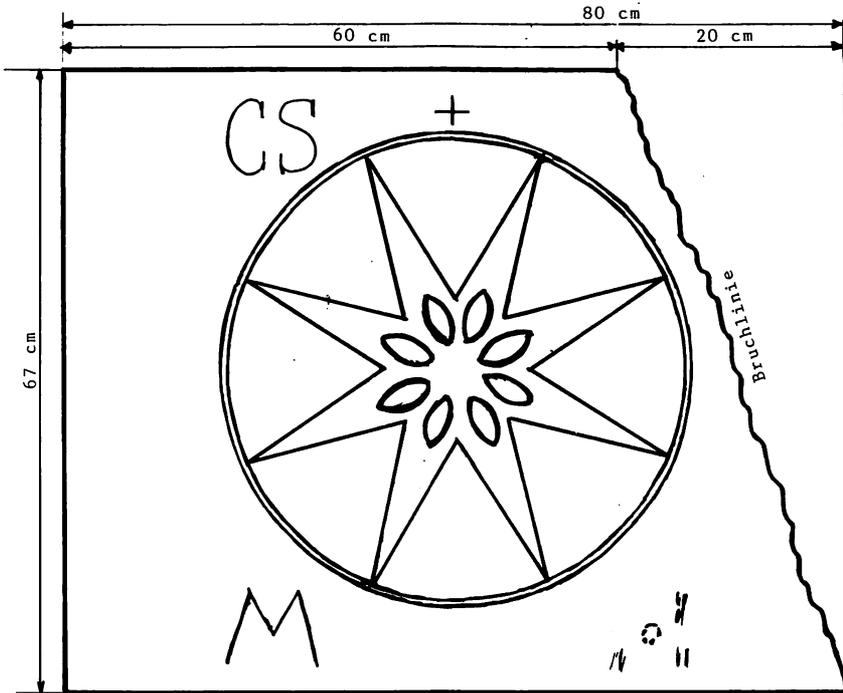
"Aus Ueberlieferungen und aus der Literatur ist mir bekannt, dass in alter Zeit viele Leute nach Gutenbrünnen zur Wallfahrt kamen, um von dem wundertätigen Wasser für Mensch und Tier zu holen. Man kam von allen Seiten, auch vom Aaretal her. Damals gab es nur die Hunzigenbrücke zur Ueberquerung der Aare. Auf Einladung kam Ulrich Zwingli 1523 zu einem Vortrag nach Bern. Unter den Zuhörern waren allerdings nur wenige Geistliche. Aber der Reformationsprozess im Bernbiet war damit eingeleitet. 1529 wurde die Reformation dann Tatsache. In dieser Zeit begann der Rummel um das Wasser vom "Guten Brunnen" den Herren in Bern auf die Nerven zu gehen. Mit allen Mitteln versuchten sie, das Wallfahren auf Gutenbrünnen zu verhindern. So stellten sie z.B. bei der Hunzigenbrücke Wachen auf, die den Rückkehrern die Gefässe mit dem gesegneten Wasser abnahmen und es in die Aare schütteten. Die grösste Wirkung erzielte das Wasser angeblich, wenn es am Karfreitag vor Sonnenaufgang abgefüllt und gesegnet wurde.

Etwa zwischen 1920 und 1925 wollten mein Freund (Zehnder) und ich einmal sehen, was von der Ruine der Kapelle tatsächlich noch vorhanden war. Wir gingen auf den Platz und schaufelten einige Steine frei. Aber wir gingen nicht systematisch vor, sondern begnügten uns mit der Feststellung, dass wirklich noch Fundamentteile vorhanden waren. An mindestens einer Stelle konnten wir den intakten rechten Winkel des Fundaments ausmachen.

Wir konnten auch sehen, woher die Bausteine kamen. In diesem Gebiet gibt es eine ganze Menge grösserer und kleinerer von der Felswand abgestürzter Steinblöcke. An vielen Stellen konnten wir sehen, dass Teile davon abgespalten worden waren.

Eine grosse Ueberraschung erlebten wir, als wir einen in der Nähe liegenden Stein von etwa 50 - 60 cm Höhe umdrehten. Er trug ein sau-

ber eingemeisseltes Kreuz von etwa 20 cm Höhe. Wir brachten den Stein dann auf den Bauernhof. Während Jahren stand er in der Nähe des Brunnens".



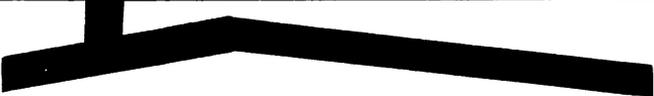
Herr Krebs, der jetzige Besitzer des Hofes kann sich nicht an den beschriebenen Stein erinnern. Hingegen konnte er uns in seinem Keller eine Sandsteinplatte mit den oben dargestellten eingemeisselten Zeichen und Symbolen zeigen. Vielleicht können wir in einer der nächsten TZ etwas über die Bedeutung dieser Zeichen berichten.

---

### **Babysitting in Toffen**

Red. In der letzten TZ haben wir etwas enttäuscht darüber berichtet, dass sich nur eine einzige Interessentin gemeldet habe. Inzwischen sind aber noch weitere Anfragen eingegangen. Wer mehr darüber wissen möchte, telefoniert am besten direkt mit Frau Regula Balmer, Bifangweg, Tel. 81 53 87.

---

- 
- ★ **BOILER ENTKALKEN** *mechanisch und chemisch*
  - ★ **OELBRENNERSERVICE** *aller Marken und Systeme*  
*Service-Abonnemente, Neuinstallationen*
  - ★ **INSTALLATION VON ZENTRALHEIZUNGEN,**  
*Radiatoren- und Bodenheizungen*  
*Auswechseln von Heizkesseln für Öl- oder Holzbetrieb*

IMOCA AG, Service-Stelle H. Just Bernstrasse 2, 3125 Toffen, Tel. 031 81 25 77

## Hans Ryf

Inneneinrichtungen

3125 Toffen

Tel. 81 12 93

Immer vorteilhaft im Fachgeschäft!

Eigene Polsterwerkstatt  
modern und Stil.

Bettwaren, Teppiche,  
Vorhänge.

Plastic-Wand- und Boden-  
beläge.

## Kinder- und Umstandskleider-Börse Belp

BELPBERGSTRASSE 12, GEGENÜBER DRUCKEREI JORDI

NEU UND OCCASION: KINDERWAGEN, BUGGIES, KINDERBETT,  
LAUFGITTER, BABYSITTER, HUCKEPACK, GESCHENKARTIKEL.

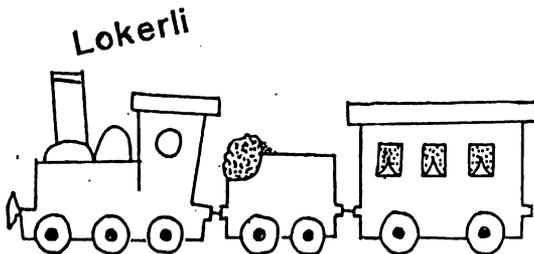
WIR VERMIETEN:

TAUFKLEIDLI, BABYWAAGE, CAMPINGBETT.

OEFFNUNGSZEITEN

MONTAG BIS SAMSTAG 09.00 - 11.00 UHR

MONTAG UND DONNERSTAG 14.00 - 17.00 UHR



SUSANNE SCHMID

TEL. 81 16 09

RUTH GASSMANN

TEL. 81 42 96

## **Kirche Toffen**

ob. Nachdem sich der Kirchgemeinderat Belp und der Gemeinderat Toffen grundsätzlich für die gemeinsame Nutzung ausgesprochen haben, ist das Raumprogramm überarbeitet worden. Anfangs September ist ein ausführlicher Bericht dem Kirchgemeinderat Belp, dem Gemeinderat Toffen, der Begräbniskommission Belp, den Vorständen des Kirchenvereins und des Frauenvereins sowie zahlreichen anderen Gremien und Gruppen zur Vernehmlassung zugestellt worden. Als Schlussfolgerung wird ein Planungskredit beantragt.

Das neue Raumprogramm sieht vier Haupträume vor, die alle zueinander geöffnet werden können:

1. den Kirchenraum/Gemeindsaal von 200 Plätzen
2. den Kanzelbereich, Sakralraum oder Kapelle von 30 Sitzplätzen
3. die Bühne von 80 m<sup>2</sup> (möbliert etwa 60 Plätze)
4. Foyer von 50 Plätzen.

Die Schwerpunkte des neuen Programms:

- Bei kirchlichen Anlässen könnten total 400, bei weltlicher Nutzung 350 Plätze angeboten werden
- Die Küche ist gegenüber des ersten Raumprogramms vergrössert worden.
- Die Anzahl und Grösse der übrigen Nebenräume ist nicht verändert worden.
- Der Andachts- oder Sakralraum ist als Ort der Stille gedacht und wird deshalb bei weltlichen Anlässen nicht geöffnet. Für den Kirchenraum hat er die Funktion des Kanzelbereichs oder des Chors.
- Die Gesamtkosten, allerdings ohne die öffentliche Zivilschutzanlage und ohne die Bühneneinrichtung, sind auf 4,5 Mio. Franken veranschlagt. Der grösste Teil würde von der Kirchgemeinde Belp aufgebracht.

Die hier gemachten Angaben sind als Grundlage für die entscheidende Gesprächsrunde gedacht. Wir sind der Auffassung, dass aufgrund des umfassenden und fundierten Berichtes nunmehr die Meinungen gemacht werden können und dass jetzt Entscheidungen fallen müssen.

Die kürzlich verstorbene Frau Flora Hadorn, Thunstrasse 27, Toffen, hat in grossherziger Weise die Kirchgemeinde Belp als Miterbin ihres

Vermögens eingesetzt und das Betreffnis ausdrücklich als Beitrag zum Bau einer Kirche in Toffen bestimmt. Herzlichen Dank für diese unerwartete Unterstützung unserer Anstrengungen zur baldigen Verwirklichung des langgehegten Wunsches nach einer eigenen Kirche.

---

#### DER CHAMPIGNONSBETRIEB DER GERBER AG VERLÄSST TOFFEN ENDGÜLTIG

Red. In diesen Tagen wird die Champignons-Produktion in Seftigen aufgenommen. Etwa im November kann die Ernte beginnen.

Wie wir schon früher berichtet haben, war die Einrichtung eines Gewerbezentrums in nun freiwerdenden Produktionshallen in Toffen geplant. Die Geschäftsleitung hat nun anders entschieden und beschlossen, die 4'000 m<sup>2</sup> zu vermieten. Es ist dem Mieter überlassen, die Räume als Lager oder für gewerbliche Zwecke oder anderes zu benutzen. Der Mietvertrag könnte auf Anfang 1988 abgeschlossen werden. Angebote liegen vor. Es sind auch günstige Kaufangebote eingegangen, die aber nicht in Betracht gezogen worden sind, weil - wie gesagt - die Vermietung beschlossen worden ist.

---

#### WIESEL UND DISTELFINK

ob. Den Sommer hindurch haben wir im Garten täglich ein Distelfinkpaar beobachtet. Später kam dann ein Junges hinzu. Am liebsten hatte die Familie die Samen der Cosmea-Blume. Wegen seiner Farbenpracht wird der Distelfink oder Stieglitz im Ausland (vielleicht auch in der Schweiz) leider häufig im Käfig gehalten. Sein Körper ist weiss bis rotbraun, der Kopf schwarz, weiss und rot, und die Flügel sind schwarz und gelb mit weissen Tupfen an den Flügelenden.

Auch ein Wiesel scheint sich an der Römerstrasse wohl zu fühlen. Ohne die sonst ausgeprägte Angst vor den Menschen huscht es von Garten zu Garten; manchmal rennt es auch auf der Strasse. Bei Bedarf badet es in der Vogeltränke. Gegen Ende September war das flinke Tierchen (französisch "belette") noch braun mit einem weissen Fleck auf dem Bauch. Offenbar ist noch kein Schnee in Sicht.

---

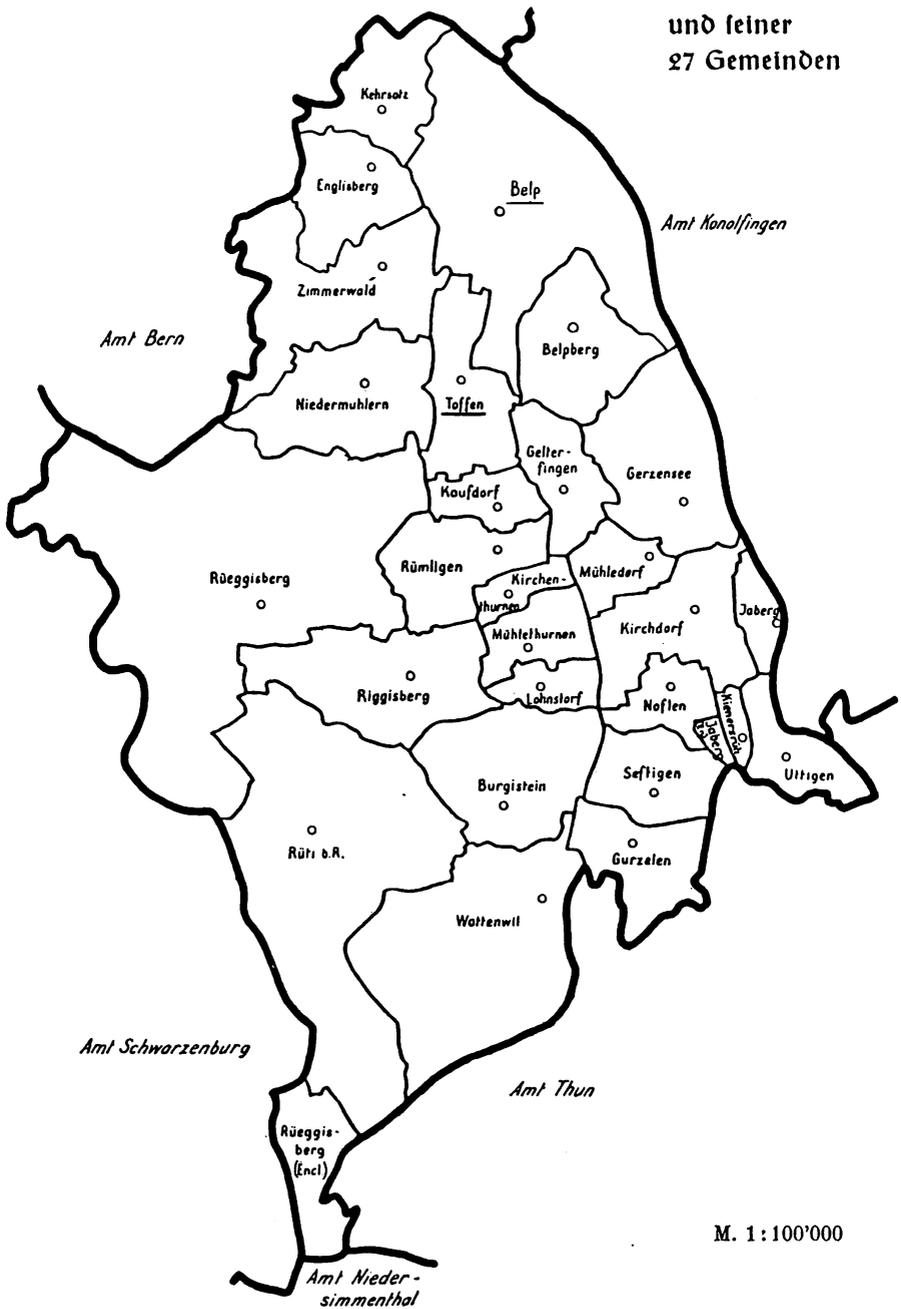
#### **Wussten Sie,**

welches unsere Nachbargemeinden sind? Wir haben es auch nicht sicher gewusst, deshalb nachgeschaut und gesehen, dass eben auch das grosse Rüeggisberg dazu gehört.

---

# Karte des Amtsbezirkes Seftigen

und feiner  
27 Gemeinden



M. 1:100'000

## BANANEN IN TOFFEN

Red. Ja, das gibt es, allerdings nur in einer Miniaturgrösse; sogar essen kann man diese Toffner Banänchen. Herr Ernst Zbinden an der Grüdstrasse züchtet schon seit Jahren Bananenstauden. Es ist schon öfters vorgekommen, dass die eine oder andere Pflanze Ansätze von Blüten und Früchten zeigte. Dieses Jahr nun hat die grösste Staude im Garten von Herrn und Frau Zbinden eine schöne Blüte und dahinter mehrere Kränze von etwa 5 cm langen Bananen hervorgebracht. Genau so sehen die Bananenstauden in Teneriffa aus, nur dass sie etwa doppelt so hoch sind und viel dickere Stämme haben.

---

## DER KILTGAN

Bericht über die Versammlung der ev.-ref. Kirchensynode vom 22./23. Juni 1862: Die Commission für Vorkehren gegen den Kiltgang wird in eine "Sittencommission der Synode" umgewandelt. Zuschrift an die Kirchenvorstände und Pfarrer mit der Aufforderung auf das Nachdrücklichste dem Kiltgange durch Belehrung und Mahnung entgegenzuwirken.

Aus Ludwig Lauterburgs "Berner Taschenbuch auf das Jahr 1862" (Staatsarchiv).

---

## **Umweltschutz**

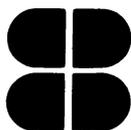
ob. Zur Bekämpfung des Unkrauts auf Rasenplätzen verwendet man heute selektiv wirkende Mittel. Das von mir verwendete Produkt war in 10 Liter Wasser anzurühren und auf 100 m<sup>2</sup> mit Giesskanne oder Rückenspritze zu verteilen. Nach der ersten Anwendung waren aber immer noch viele Unkräuter vorhanden. Statt nun die gleiche Prozedur zu wiederholen und noch einmal 20 Liter der giftigen Brühe zu verspritzen, habe ich einen kleinen Teil davon in einen Haushaltzerstäuber eingefüllt und die verbliebenen Unkräuter direkt besprüht, genau gleich, wie man das Ungeziefer an Rosen bekämpft. Statt 20 Liter Brühe habe ich nur etwa 1 1/2 Liter gebraucht und damit der gewünschten Erfolg erzielt.

Klar, ich denke nicht, dass sich diese Methode bei grossen Rasenflächen anwenden lässt. Ich denke auch nicht, dass nun jedes nicht passende Gräslein im Rasen vergiftet und ausgetilgt werden soll.

---

Freizeitprobleme? Kontaktmangel? Schliessen Sie sich einer Partei oder einem der zahlreichen Toffner Vereine an.

---



# BANK BELP

FILIALEN IN KEHRSATZ UND TOFFEN

3125 TOFFEN, TELEFON 031 81 45 35

NEUE OEFFNUNGSZEITEN DER FILIALE TOFFEN AB 1. JULI 1987

---

MONTAG - DONNERSTAG	0745 - 1100, 1400 - 1600 UHR
FREITAG	0745 - 1100, 1400 - 1800 UHR
SAMSTAG	GESCHLOSSEN

DER GELDAUTOMAT IST JEDEN TAG 24 STUNDEN IN BETRIEB.  
IST IHRE KONTOKARTE FÜR DIE BENÜTZUNG DES AUTOMATEN  
CODIERT? WENN NICHT, ERKUNDIGEN SIE SICH AM BANKSCHALTER.



Heit Dir e Schrienerarbeit gross oder chli,  
bin ig bi Euch gärn derbi.

## Andreas Jutzi

Toffenhohle 6  
3125 Toff en

Tel. 031 / 81 44 54

## **Was mir gefällt**

- Auf einem grossen Landstück in Toffen sind Sitzstangen für Greifvögel aufgestellt worden. Auf einem anderen Grundstück montierte der Besitzer im letzten Winter ein Futterbrett für Greifvögel und versah es regelmässig mit Fleischabfällen. (ob)
- Die grosszügige Spende des Gemeinderats Toffen von 5000 Franken zugunsten der Unwettergeschädigten im Kanton Uri gefällt wahrscheinlich nicht nur mir. (ob)

## **Was mir nicht gefällt**

- Schade, das am Platzkonzert unserer Musikgesellschaft vom Bettag, an dem strahlend schönen Sonntag, so beschämend wenig Zuhörer zugegen waren. (ob, hr, vh)
- Die Raserei durch das Dorf. (Ua, fa)
- Auswärtigen Besuchern erkläre ich jeweils den Weg nach Toffen etwa so: "Autobahnausfahrt Rubigen, Richtung Belp, im Dorf Belp links...". Trotzdem wird immer wieder im Kreis herumgefahren, für nichts und wieder nichts. Warum? Weil es in Belp nur zwei Hinweistafeln gibt "Gerzensee" und "Riggisberg". Mein Besuch will aber weder da- noch dorthin, sondern nach Toffen, in das nächste Dorf nach Belp. (Br, sb)

---

## **Bautätigkeit**

ob. Obwohl allenthalben gebaut, ausgebaut und geplant wird, ist diesmal über nichts Neues von Bedeutung zu berichten. Entweder sind neue Projekte noch nicht publikumsreif, oder die Verantwortlichen sind nicht zu erreichen.

---

### BAHNHOF TOFFEN, UMWELTABONNEMENTE

Red. An der Gemeindeversammlung vom 15. Juni 1987 wurde beschlossen, Streckenabonnemente mit 20 % zu subventionieren. Offenbar als Folge dieser Vergünstigung konnten im August 1987 18 % mehr Abonnemente als im August 1986 verkauft werden.

---

### DORF IN BLUMEN

ob. Der Dank in der letzten TZ an die Blumenzüchter hat breite Zustimmung gefunden. Einige Leserinnen und Leser haben uns gebeten, auch noch dieses oder jenes Haus zu besichtigen, was auch getan worden ist. Schade, dass wir in der TZ keine farbigen Bilder bringen können.

---

## **Zivilschutzorganisation Toffen**

### **HAUSEIGENTÜMER: SCHUTZRÄUME EINRICHTEN !**

Gestützt auf Artikel 8 des Schutzbautengesetzes hat der Bundesrat angeordnet, dass bis zum 31. Dezember 1995 alle bestehenden Schutzräume durch die Hauseigentümer mit Liegestellen und Notaborten ausgerüstet werden müssen. Ist diese "Grundmöblierung" in allen Schutzräumen eingelagert, verringern sich Zeit und Aufwand zum Einrichten der Schutzräume. Der Bevölkerungsschutz wird ganz beträchtlich verbessert.

In vielen Gemeinden sind bereits Aus- beziehungsweise Nachrüstungsprogramme angelaufen. In Toffen orientiert der Zivilschutz am 30. und 31. Oktober 1987 die Toffner und Toffnerinnen, allen voran natürlich die Hausbesitzer, wie die Schutzräume am zweckmässigsten einzurichten sind. An diesen zwei Tagen der offenen Türe werden in der Zivilschutzanlage verschiedene Liegestellen-Modelle und Notaborte ausgestellt. Neben den bisher für Privatschutzräume gebräuchlichen dreistöckigen Holzliegen offerieren mehrere Lieferanten auch Metall-Liegen mit einer Liegefläche aus Segeltuch. Diese Modelle lassen sich besonders platzsparend einlagern. Sie können auch als Lagergestelle verwendet werden.

Da die Gemeindebehörde an einer sehr hohen Bereitschaft der Schutzräume interessiert ist, leistet sie bei der Ausrüstung mit Liegestellen und Notaborten, rückwirkend ab 1.1.1987, je nach Modell, Kostenbeiträge von 10 - 35 %. Bei Sammelbestellungen darf zudem mit einem Mengenrabatt gerechnet werden.

Blockchefs und Schutzraumchefs, die Zivilschutz-Fachleute für Schutzräume, werden am Freitag, 30. Oktober, zwischen 16.00 und 20.00 Uhr sowie am Samstag, 31. Oktober zwischen 09.00 und 16.00 Uhr Auskunft geben und beraten. Sie freuen sich auf viele interessierte Besucher, denn sie wissen, nur rasch eingerichtete Schutzräume können die Bevölkerung wirksam schützen.

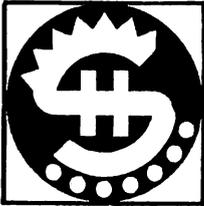
K. Henzi

Ortschef - Stellvertreter

### **DANKE SCHÖN**

Die Kaffeestand-Equipe des Zivilschutzes am Toffe-Märktli bedankt sich bei ihren Gästen und den freiwilligen Helferinnen und Helfern. Den Reinerlös von Fr. 550.-- hat sie den Unwettergeschädigten in der Schweiz überwiesen.

K. Henzi



## HANS SIEGENTHALER 3125 TOFFEN

für Schmiedearbeiten

- Hufbeschlag
- Schlosserarbeiten
- Ziergitter
- auch Reparaturen

Verkauf und Service von

- Traktoren
- Landmaschinen
- Gartenbaugeräten
- Transportfahrzeugen



## RES KIENER

Maler- und Tapeziergeschäft  
Teppiche, Schriften

3125 Toffen Tel. 81 30 68

Unverbindliche, fachmännische  
Beratung. Grosse Auswahl.

Verkauf und Service von:

- Fahrrädern
- Motorfahrrädern
- Automobilen



## JÜRIG AFFOLTER

**FIAT**

GARAGE

3125 Toffen,  
Tel. 031 81 05 86

**KRANKENKASSE KKB**  
**CAISSE-MALADIE CMB**  
**CASSA MALATI CMB**



### BESSERE LEISTUNGEN - MEHR SICHERHEIT!

**SIND SIE SICHER, DASS IHRE SPITALVERSICHERUNG  
NOCH GENÜGEND HOCH IST?**

Bei der heutigen Kostensituation im Spitalwesen ist ein Spitalaufenthalt eine teure Sache. Falls Sie noch nicht im Besitze unserer "Spitalkosten-Garantie" sind, sollten Sie sofort handeln.

Auskunft und Beratung:

**KRANKENKASSE KKB, Sektion Toffen**  
Otto Ostheimer, Bahnhofstrasse 20, Tel. 81 27 07

Bürozeiten: Dienstag - Samstag 09.00 - 11.00 Uhr  
Freitag zusätzlich 17.00 - 19.00 Uhr

## **Landmaschinenmuseum**

### Eröffnung des Landmaschinen-Museums Toffen

ob. Unter grosser Beteiligung der kantonalen und regionalen Prominenz ist das "Bernische Landmaschinenmuseum" in Toffen am Nachmittag des 18. Sept. 1987 feierlich eröffnet worden. Landwirtschaftsdirektor Peter Siegenthaler und Grossratspräsident Schwab wiesen auf die kulturelle Bedeutung des Museums hin und würdigten die Verdienste des "Fördervereins Bernisches Landmaschinen-Museum" mit seinem Präsident A. Sollberger, übrigens eine markante Erscheinung, des pensionierten Mechanikers E. Messerli aus Belp und der vielen Gönner und Helfer. Geschäftsführer R. Mumenthaler zeigte eine eindruckliche, meisterhaft kommentierte Dia-Schau, die mit viel Applaus bedacht wurde.

In der hübsch hergerichteten Halle sind gegen 70 herausgeputzte, nostalgische, gut beschilderte Maschinen aus den Anfängen der landwirtschaftlichen Mechanisierung ausgestellt. Alle sind funktionsfähig und könnten sofort wieder eingesetzt werden, wenn die nötigen Rosse für den Betrieb, besonders einiger Ungetüme von Maschinen, vorhanden wären. Am meisten beachtet wurden der Traktor, der noch von Bundesrat Minger gefahren wurde und das Dampflokomobil, das 1898 von der Dreschgenossenschaft Thun-Süd angeschafft wurde. Mancher zeigte seine Freude über das Wiedersehen mit altvertrauten Maschinen, die er längst auf dem Schrotthaufen wähnte, mit spontanen Ausrufen. Man muss sie gesehen haben, die Veteranen des landwirtschaftlichen Fortschritts.

Mit der Einrichtung des Museums ist im Kanton Bern eine weitere kulturelle Leistung erbracht worden, und Toffen ist um eine Attraktion reicher geworden.

Das Museum ist täglich geöffnet von 9 - 18 Uhr, ausgenommen Montag. Der Eintrittspreis ist, wie in der letzten TZ bereits angekündigt, 5 Franken und zwar für beides, für das Landmaschinen-Museum und für die Oldtimer-Galerie, die übrigens stark vergrössert und verschönert worden ist.

---

### HOLZSCHNITT-AUSSTELLUNG

ob. An der Delegiertenversammlung der SP, Amtsverband Seftigen, im Bären vom 16. Sept. 1987, präsentierte Robert Steiner eine grosse Auswahl seiner schönen Bilder. Auf die Talente des Toffner Freizeitkünstlers und auf seine Technik kommen wir bei anderer Gelegenheit zurück.

---



## Turnverein Toffen

### Kantonal Bernische Sektionsmeisterschaften vom 23. August in Steffisburg

Im Barrenturnen erreichten wir den Erwartungen entsprechend die recht gute Note von 28.76 Punkten - was uns zwar nicht zu einer Finalqualifikation reichte - womit wir aber recht zufrieden waren. Wir lagen mit dieser Note im Mittelfeld und zwar auf dem 8. Rang.

Bei unserer Gymnastikvorführung war uns Petrus wieder einmal nicht gerade freundlich gesinnt; es goss in Strömen. Trotz dem Regen und den nicht gerade gutgelaunten Kampfrichtern, erreichten wir die sehr gute Note von 29.12 Punkten, was uns den 7. Rang einbrachte. Damit war in dieser Disziplin eine Finalteilnahme nur um 0.15 Punkte verpasst worden. Zu sagen ist noch, dass die Noten allgemein sehr dicht beieinander lagen, betrug doch der Abstand zwischen dem ersten und dem achten Rang nicht mehr als 0.5 Punkte.

### Gürbetaler Turntag vom 6. September in Belp

Nicht weniger als 13 Toffner Turner nahmen dieses Jahr in den Sparten Leichtathletik, Geräte- und Sektionsturnen am Gürbetaler teil. Dank dieser guten Beteiligung gelang es sieben Auszeichnungen zu erkämpfen. Sogar bis aufs Treppchen schafften es folgende Turner:

Geräteturnen G 4	3. Rang Martin Ebner	46.475 Punkte
G 5	1. Rang Fritz Pulfer	46.125 Punkte
Sektionsturnen	3. Rang Peter Bigler	55.500 Punkte

Auch allen übrigen, die sich eine Auszeichnung holten, sei an dieser Stelle nochmals gratuliert.

Nach vielen Jahren mit Ehrenplätzen gelang uns endlich wieder ein Sieg in der Pendelstafette. Mit Freude konnten wir den Wanderpreis mit nach Toffen nehmen. Der Zweitplazierte wurde mit rund drei Sekunden recht deutlich geschlagen.

Eine besondere Ehrung erhielt Peter Bigler: Einen geschnitzten Holzteller, weil er sich sechsmal einen Platz unter den ersten drei erkämpft hat. Er hat seine Medaillen in verschiedenen Wettkämpfen erreicht (Leichtathletik, Sektionsturnen). Auch heuer stieg er wieder, zum siebten Mal an einem "Gürbetaler", auf's Treppchen. Wir gratulieren zu diesem Erfolg.

## Daten

16./18. Oktober 1987 Vereinsmeisterschaft (Typ Plausch) Toffen  
31. Oktober 1987 MTV-Orientierungslauf Jegenstorf

---

NEU                      NEU                      NEU                      NEU                      NEU

Aktive Erholung - Fit in die Skisaison

### TURNEN FÜR ALLE

Wo?                      Turnhalle Toffen  
Wann?                    jeweils Samstag 13.30 - 14.45 Uhr, 17.10.87 - 12.12.87.  
Wer?                      jung und alt, Frauen und Männer  
Leiter:                   Hansueli Riedwyl, Peter Hänni, Ernst Binggeli, Kurt Stucki  
Auskunft: Kurt Stucki, Telefon abends 81 49 42  
Kosten:                   Pauschal Fr. 25.--, Einzellektion Fr. 3.--  
Versicherung ist Sache der Teilnehmer.

Liebe Toffnerinnen und Toffner  
wenn Sie nun obige Ausschreibung gelesen haben, denken sicher auch Sie, das würde mir eigentlich gut tun .... Aber am ersten Samstag bin ich ja verhindert. Das heisst noch lange nicht, dass der Zug abgefahren ist. ALLE sind jederzeit herzlich willkommen. Also bis bald in der Turnhalle.

Turnverein Toffen



## **Damenriege Toffen**

### Ausflug der Damenriege von 22./23. August 1987

Hier ein kurzer Reisebericht von unserem ersten zweitägigen Ausflug:

Bis Schönried ging's mit der Bahn,  
da fing dann gleich der Fussmarsch an.  
Kaum sind wir richtig angelaufen  
mussten einige schon kurze Hosen kaufen!  
Weiter ging's nach käuferischem Hin und Her;  
den einen wurde schon der Rucksack schwer.  
Bei wunderschönem Sonnenschein  
trafen wir alle in Gstaad ein.  
Bei gutem Essen und gutem Wein,  
genossen wir am Abend das Beisammensein.

Für preisgünstige, moderne  
Haarschnitte  
empfiehlt sich Ihr Coiffeur

## Heinz Reber Coiffeursalon Toffen

Telefon 81 07 01

**Jede Sache  
vernünftig versichert:**

winterthur  
versicherungen

Agentur Toffen

Hans Glauser  
Bahnhofstrasse  
3125 Toffen

Telefon 031 81 12 50

**Opel hat  
das richtige Auto.  
Auch für Sie.**

**Bahnhof-Garage AG**

Sägetstrasse 3  
Telefon 031 81 12 20  
Eigene Karosserie-Werkstätte



**3123 Belp**



HAUTE COIFFURE.



Monbijoustrasse 114,  
Eingang Morillonstrasse

Telefon 031 45 99 37  
Tram- und Bushalt «Wander»



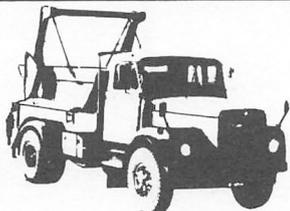
**Paul Kappeler**

Sanitäre Anlagen

**3125 TOFFEN**

☎ 81 32 20

Mitglied  
SSIV



**MULDEN-SERVICE**

Hansruedi Messerli  
Breitlohnweg 12

3125 Toffen Tel. 031 81 32 56

empfiehlt sich bestens

Am Sonntag regnet's "oh wie schad"  
zum Glück gibt's in Gstaad ein Hallenbad.  
Schnell ging's hinein in's kühle Nass  
nach einem heissen Frühstücksjass.  
Zu schnell war der schöne Tag vorbei,  
nun ging es wieder "hei".  
Natürlich ist's ganz klar,  
wir freu'n uns schon auf's nächste Jahr.

#### Toffe-Märit

Dieser Tag wurde zu einem vollen Erfolg. Es hat einfach alles gestimmt. Das Wetter, der Standplatz, die Einnahmen.  
An dieser Stelle möchten wir uns bei allen, die zu diesem Erfolg beigetragen haben bedanken. Der Champignons Gerber AG für die gespendeten Pilze und dem Gewerbeverein für die erfreuliche Zusammenarbeit in der Kaffeestube. Allen Bäckerinnen und natürlich auch allen Käuferinnen, die unseren Stand berücksichtigt haben. SUPER!  
Nun endlich können wir uns die langersehnten T-Shirts kaufen.

#### Gürbetaler Turntage 5./6. September 1987

Mit Stolz können wir von diesen Tagen berichten:

#### Pendelstafette Mädchen (2 x 60 m)

2. Rang Toffen 1, 5. Rang Toffen 2, 16. Rang Toffen 3.

#### Schweizerische Nachwuchswettkämpfe Mädchen

Kategorie B: 3. Rang Deubelbeiss Fränzi

Kategorie C: 3. Rang Dellsperger Yvonne, 12. Rang Kasteler Andrea,  
14. Rang Zimmermann Madlene, 28. Rang Beyeler Pamela,  
44. Rang Brand Jacqueline, 45. Rang Hintermann Esther.

Kategorie D: 1. Rang Reusser Ilona, 6. Rang Vogt Julia, 24. Rang  
Schneider Tanja, 27. Rang von Dach Natalie, 29. Rang  
Reusser Barbara, 44. Rang Glaser Sarah, 46. Rang Läderach  
Isabelle, 57. Rang Meyer Nadine.

Kategorie E: 5. Rang Steiner Chantal, 14. Rang Schläppi Christina,  
16. Rang Jenni Karin, 18. Rang Flückiger Karin, 21.  
Rang Lohner Corinne, 23. Rang Dellsperger Denise, 31.  
Rang Strübin Claudia, 43. Rang Raaflaub Astrid, 45.  
Rang Kläy Simone, 47. Rang Moser Marianne, 61. Rang  
Huber Sanat.

### Di schnällschi Gürbetalere

Kategorie C: 2. Rang Dellsperger Yvonne

Kategorie D: 1. Rang Reusser Ilona

### Pendelstafetten Damen

3. DR Toffen

### Leichtathletik Damen A

1. Rang Kappeler Andrea

### Leichtathletik Damen B

8. Rang Stauffer Erika, 10. Rang Leu Yvonne

### Leichtathletik Damen C

5. Rang Wyss Erika

---

## **Frauenriege Toffen**

### MUKI TURNEN

Im Wintersemester können interessierte Mütter oder Väter wieder mit ihren 3 - 5 jährigen Kindern turnen. Erstmals turnen wir am Montag, 19. Oktober 1987 von 13.30 - 14.15 Uhr.

Bei genügender Beteiligung steht uns die Turnhalle auch am Dienstag, von 9.25 - 10.10 Uhr zur Verfügung.

Kosten: Ganzes Semester Fr. 45.--.

Auskunft und Anmeldung ab 12. Oktober Lydia Leibundgut, Tel. 811511

### KITU

Turnhalle frei fürs Kinderturnen

Alter: 5 - 7 Jahre

Zeit: Erstmals Donnerstag, 22. Oktober von 14.20 - 15.10 (jüngere)  
und 23. Oktober von 15.15 - 16.05 (ältere)

Kosten: Ganzes Semester Fr. 30.--, 2. Kind Fr. 15.--

Auskunft und Anmeldung ab 12. Oktober Alice Steiner, Tel. 81 03 84

Schnuppern ist in beiden Gruppen möglich. Anmeldung erwünscht.

---



### Mittelländischer Jugendriegetag vom 30. August in Laupen

Am diesjährigen Höhepunkt des Jugijahres nahmen leider "nur" 41

Teilnehmer aus Toffen teil. Insgesamt waren 1200 Jungturner dabei.

# Schmutz Sport

Ihr Partner  
für Sportgeräte  
und Freizeitbekleidung.

Immer genügend Parkplatz.

W. Schmutz AG  
3123 Belp, Bahnhofplatz  
Telefon 031 81 45 85

MALERGESCHÄFT  
ALBERT WEYERMANN

Fliederweg 3  
3125 Toffen  
Tel. 81 13 24

Empfiehlt sich für alle Maler-  
und Fassadenisoliationsarbeiten.

COIFFURE POSTICHES  
BIOSTHETIK

*Morgenthaler*

TEL. 031/45 4154  
MONBIJOUSTR. 73  
BERN  
TRAM 9 SULGENAU

Wir beraten, planen,  
installieren, verkaufen  
und unterhalten  
alles Elektrische!

Elektrische Anlagen



**Kurt Krebs**  
Niesenweg 21 Toffen  
Telefon 031 81 22 31

Für jedes Fest das auserwählte Fleisch  
von I. Qualität aus der:

# Dorfmetzg Küng Toffen

Tel. 031 / 81 02 58

**Alle Produkte aus eigener Schlachtung und Produktion!**

Sechs Jugeler aus Toffen nahmen am allgemeinen Wettkampf und zudem noch am Geräteeinzelwettkampf teil. Von den 41 Teilnehmern aus Toffen erturnten sich gleich 19 ein Diplom! Bravo!

Besonders zu erwähnen sind noch die Leistungen von Cyrille Müri, der sich nicht nur zwei Diplome, sondern gleich zweimal einen Platz auf dem Podest sicherte. Im allgemeinen Wettkampf, wie auch im Gerätewettkampf erreichte er jeweils den ausgezeichneten zweiten Rang. Folgende Jugeler erturnten sich ein Diplom:

#### 9-jährige

13. Ruf Jürg	276 Pkt.
35. Wyss Urs	255 Pkt.
40. Trachsel Stefan	250 Pkt.
44. Kilchhofer Martin	246 Pkt.
48. Blum Dominik	245 Pkt.
58. Wallimann Roger	238 Pkt.
74. Gerber Rolf	226 Pkt.

#### 11-jährige

22. Wyss Jürg	282 Pkt.
60. Stalder Martin	257 Pkt.

#### 12-jährige

2. Müri Cyrille	296 Pkt.
23. Meyer Christoph	257 Pkt.
42. von Dach Pascal	245 Pkt.
47. Gerber Thomas	243 Pkt.

#### 10-jährige

13. Schwab Michael	298 Pkt.
19. Zbinden Marc	287 Pkt.
27. Siegenth. Michael	279 Pkt.
34. Zahnd Marcel	270 Pkt.

#### Geräteturnen G1

2. Müri Cyrille	38.10 Pkt.
9. Reusser Jürg	37.45 Pkt.

Beim Seilziehen überstand nur eine Toffner Mannschaft überhaupt die erste Runde. Bei der Pendelstafette wurde nur der 41. Rang von 44 klassierten Mannschaften erreicht. Trotzdem war es dank dem schönen und warmen Wetter ein sehr gelungener Jugendriegetag in Laupen.

#### Gürbetaler Turntage vom 5./6. September in Belp

Am Samstag nahmen 45 Jugendriegeler am leichtathletischen Wettkampf teil. Zudem massen sich am Sonntag nochmals 5 Jugeler im Geräteeinzelwettkampf. Dank ausgezeichneten Leistungen waren die Klassierungen gut, erreichten doch 12 Turner die Auszeichnung. Gleich in drei Disziplinen holte sich zudem je ein Toffner die Goldmedaille:

Leichtathletik	Kat. B	1. Rang Beat Leu	161 Pkt.
	Kat. D	1. Rang Jürg Wyss	190 Pkt.
Geräteturnen	G1	1. Rang Cyrille Müri	37.90 Pkt.

Auch in der Pendelstafette wurde diesmal ein guter dritter Rang unter 19 Mannschaften erreicht und zwar von der Mannschaft Toffen 1.

Allen Jugelern, die sich eine Auszeichnung holten, sei hier noch einmal gratuliert. Wir hoffen, dass es den anderen nächstes Jahr auch gelingt.

Das Motto heisst jedoch weiterhin: Mitmachen ist wichtiger als gewinnen.

---

## **Feldschützen Toffen**

Die Schiess-Saison 1987 nähert sich dem Ende. Unsere Kontroll-Sekretärin Marianne Glauser hat bereits den amtlichen Schiessbericht erstellt und die Standblätter auf verschiedene Angaben durchforscht. Aus dem umfangreichen Zahlenmaterial und den 202 Standblättern ergibt sich folgendes:

In der Schiessanlage Toffen, übrigens die "stotzigste" Anlage im ganzen Kanton Bern (21%), haben geschossen: 11 Of, 33 Uof, 133 Soldaten (davon sind 40 Mann als Gefreite besonders qualifiziert) 3 Damen, 11 Jungschützen, 11 Veteranen und, sage und schreibe, 48 auswärtige Schützen. Bei der grossen Anzahl ortsfremder Teilnehmer handelt es sich meistens um frühere Toffner oder eben um Schützen, die nähere Beziehungen zum Dorf, resp. dessen Bewohnern, haben. Es ist anzunehmen, dass ungefähr die gleiche Anzahl schiesspflichtiger Toffner auswärts schießt.

91 % aller Teilnehmer schossen mit dem Sturmgewehr. Der Rest von 9 % verteilt sich auf das alte Langgewehr Modell 1911 oder den Karabiner Modell 1931.

78,3 % der Schützen sind schiesspflichtig. Bei den restlichen 21,7 % handelt es sich um freiwillige Teilnehmer an den Bundesübungen, hauptsächlich die Jungschützen und Veteranen.

Alle Teilnehmer haben die geforderte Mindestleistung von 50 Punkten erreicht. Die Resultat-Uebersicht ergibt folgendes Bild:

Resultate	50 - 60 Punkte	=	10 Teilnehmer
	61 - 70 Punkte	=	23 Teilnehmer
	71 - 80 Punkte	=	62 Teilnehmer
	81 - 90 Punkte	=	65 Teilnehmer
	91 -100 Punkte	=	29 Teilnehmer

Das Durchschnittsergebnis aller 189 Schützen der Bundesübungen ergibt 79,95 Punkte.

Die Anerkennungskarte des SSV für gute Leistungen erhalten 63 Vereinsmitglieder.



## Tea-Room Toffen

(beim Bahnhof)

### Öffnungszeiten:

Montag geschlossen  
Dienstag bis Samstag  
8 bis 23 Uhr  
Sonntag 9 bis 19 Uhr

Das Tea-Room, wo man sich trifft!

Gute Küche, vielseitige Auswahl in der Speisekarte, 80 verschiedene Coupes.

Mit höflicher Empfehlung: P. und H. Kuhn-Moor



## HAARSTÜBLI

MARIANNE GFELLER  
BERNSTRASSE 4  
3125 TOFFEN  
TEL. 031 814664

## Fotohaus Honegger

Bahnhofplatz 1 · 3123 Belp

Tel. 031 81 21 23

- Spezialist für Hochzeitsaufnahmen
- Studio für Portraits, Ausweisbilder und Kinderaufnahmen
- 23 h Express-Colorfotos = Heute bringen, morgen holen



Wir empfehlen uns für:

Champignons frisch

Heimkultur für Klein- und  
Hobby-Züchter

hochwertigen Gartendünger

GERBER HELMUT TOFFEN/BERN  
CHAMPIGNONKULTUREN TEL. 031 81 54 54

<u>Höchstresultate</u>	100 Punkte	Glauser Fritz, 28
	99 Punkte	Mader Ernst, 14, Spahni Samuel, 45
	97 Punkte	Spycher Ueli, 50
	96 Punkte	Hänggeli Adolf, 17
	95 Punkte	Glauser Margrit, Kaufdorf

Die obligatorischen Bundesübungen konnten an sechs Schiesstagen geschossen werden. Um einen geordneten Schiessbetrieb zu erreichen, musste der Vorstand unserer Feldschützen viele Vorarbeiten leisten. Der Kugelfang bereitete besonders viele Sorgen und brachte damit auch viele zusätzliche Arbeiten.

Verschossen wurden ca. 19'000 Patronen. Dank der Aufsicht der Funktionäre und auch dank der Disziplin der meisten Schützen verlief der Schiessbetrieb unfallfrei.

Geblichen ist das Lärmproblem; den neuen gesetzlichen Bestimmungen müssen wir uns nun annehmen und die Schiessanlage durch bauliche Massnahmen den Erfordernissen anpassen.

Die Einführung des neuen Sturmgewehres, Modell 1990, beginnt ab nächstem Jahr. Diese Waffe hat an Stelle der Mittelstütze des alten Sturmgewehres, Modell 1957, nun eine Vorderstütze und bedingt zudem bei uns eine Verlängerung der Schützenläger.

A. Ueltschi

## **Frauenverein Toffen**

### Patchworkkurs

Kursdaten: 28. Oktober, 11., 18., 25. November und  
2. Dezember 1987

Zeit: 19.30 Uhr - 21.30 Uhr

Ort: Schulhaus Toffen, Handarbeitszimmer

Leitung: Frau S. Aebischer Toffen

Kurskosten: pro Abend Fr. 5.--

Anmeldungen: bei Frau M. Bigler, Tel. 81.3238, bis 23. Oktober 1987

### Toffe-Märit 1987

Auch dieses Jahr war der Brotstand am Toffe-Märit ein grosser Erfolg. Herzlichen Dank allen fleissigen Backfrauen aus unserem Verein für ihren Einsatz. Schlussendlich danken wir der Bevölkerung, die es fertig brachte, unsere über 300 Brote und Züpfen in gut vier Stunden zu kaufen.



## Samariterverein Toffen

Am 1. September trafen sich die Samariterinnen zu ihrer diesjährigen Alarmübung zum Thema "Unfälle rund ums Bauernhaus" bei Familie Stucki an der Bahnhofstrasse.

Bei fünf Posten konnten sie ihr Wissen unter Beweis stellen, auffrischen und Neues dazulernen. Die Arbeit an den verschiedenen Posten (Handverletzung, Fremdkörper im Auge, stark blutende Schnittwunde am Arm, Knotenlehre und Unfall mit eingeklemmtem Fuss) war äusserst interessant, da die Situationen realistisch dargestellt waren und zeigten, was dem Hilfeleistenden im Alltagsleben begegnen kann.

Die praktische Arbeit wurde durch Fragebogen und Ergänzungen der Samariterlehrerinnen sinnvoll ergänzt.

### 50 MAL BLUT GESPENDET

Im Anschluss an unsere letzte Vorstandssitzung, konnten wir unser ehemaliges Aktivmitglied, Frau Emma Arm, am 10. August zu einer kleinen Ehrung einladen: Für 50-maliges Blutspenden konnte ihr unser Präsident eine persönliche Wappenscheibe des Blutspendedienstes des SRK überreichen. Frau Arm hat sich über diese seltene Ehrung sehr gefreut und meinte in der ihr eigenen bescheidenen Art: "I cha ja nüt derfür, das i bis itz ha dörfe gsund blybe u geng ha chönne Bluet spände".

Auch im Namen des Samaritervereins Toffen danken wir Frau Arm für ihren Dienst am unbekanntem Mitmenschen und gratulieren zu dieser Leistung. Wir wünschen ihr auch in Zukunft gute Gesundheit, nicht nur um der Blutspende willen!

---

### KNORRLI-NACHRICHTEN

Wiederbeginn: Mittwoch, 21.10.1987, im Musikzimmer des Rest. Bären, jeweils ab 14.00 - ca. 17.30 Uhr.

Kinder im Alter von ca. 3 bis 6 Jahren sind zu unseren Knorrli-Spielnachmittagen immer herzlich willkommen. Tante Alice und die Barbara haben immer Freude, mit den Kindern einen vergnügten Spielnachmittag zu verbringen. Am beliebtesten sind bei den Kindern die verschiedenen Kreis-, Sing- und Ballspiele, sowie zeichnen, basteln und vieles andere mehr.

Natürlich darf auch das Zvieri nicht fehlen.

Alice Steiner

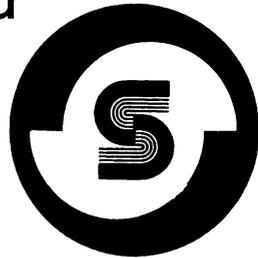
---

# Schrepfer Gartenbau

3123 Belp  
Telefon 031 81 21 08

3125 Toffen  
Telefon 031 81 21 08

Cotoneaster-Zucht  
Verbundsteinplätze  
Garten-Beratung  
-Gestaltung  
-Pflege



# mon amigo

Früchte + Gemüse  
Weine + Getränke  
Lebensmittel  
Mercerie – Textil  
Haushaltartikel

## B+S Liebi

**Toffen**  
Tel. 031/81 02 62

# KÜCHEN \_\_\_\_\_ BÄDER \_\_\_\_\_

Besuchen Sie unsere neue Ausstellung.

Da möchten wir Ihnen zeigen, wie schön Küchen und Bäder heute und morgen aussehen können – und wir werden uns Zeit nehmen, Sie fachmännisch zu beraten.

## TROESCH SUISSE

FÜR KÜCHE & BAD

Sägemattstrasse 1 3098 Köniz/Bern  
Tel. 031/53 77 11

Maag



**Spezialgeschäft  
für Bedachungen  
Holzkonservierungen  
und Dachisolationen**

**H. Bigler & Co., Toffen**  
Bahnhofstrasse 25 Telefon 031 81 07 45

# ROHRER TOFFEN

CAR  
STEREO

031-814477

**Ihr Spezialist mit Erfahrung für:**

Beratung, Verkauf, Einbau, Reparaturen von Autoradio, Auto-  
stereo, Autofunk, City-Call

: ALPINE : BLAUPUNKT : CLARION : TACARO : PIONEER :

Bernstrasse 24 3125 Toffen

Unser diesjähriges Grümpeltturnier wurde zu einem Riesenerfolg. Dazu beigetragen hat natürlich das wunderbare, für viele wohl eher zu warme Wetter. Die verschiedenen Mannschaften wurden von den zahlreichen Zuschauern begeistert angespornt. Erfreulicherweise kam es zu keinen schwereren Verletzungen!

Rangliste Herren:      1. Troesch Boys  
                             2. Live  
                             3. Halifax Mendusi 2  
                             4. Odie's Grashüpfer

Rangliste Damen:      1. Midnight Express  
                             2. Schwarzwaldpanik  
                             3. Cats

Rangliste Schüler:    1. Gürbefischer

Rangliste bestes Kostüm: 1. Di 7 chline Tüüfeli

Bester Name:            1. Schwarzwaldpanik

Wir hoffen, dass es auch allen Teilnehmern gefallen hat, so dass wir nächstes Jahr wieder ein Turnier veranstalten können.

---

## **Anekdoten und Geschichten aus Toffen**

K. wollte an einem Samstagmorgen hinter der Käserei einen grossen Stock sprengen. Die Operation war gut vorbereitet, die Sprengspezialisten unter seinen Kollegen waren aufgeboden. In der Nacht tröhlichten aber einige Lausbuben den Stock weg bis er von selbst den Hang hinunterpolterte. Die Sprengung vom Samstagmorgen musste dann am Kanal unten vorgenommen werden...

---

Im Haushalt von F.G. gab es eine hübsche Jumpfere, die es den jungen Toffnern ganz besonders angetan hatte. Kein Wunder, dass es immer wieder zum "Fänschterlen" kam. G. wusste es und war auf der Hut. Wiedereinmal kletterten zwei Toffner auf die grosse Holzbeige vor den Fenstern und begannen sich bemerkbar zu machen. Als sich dann jemand anders als die Jumpfere zeigte, ergriffen sie die Flucht. Dabei machte Sch. einen falschen Tritt, worauf die ganze Holzbeige zusammenstürzte. Die weitere Flucht nützte nichts, denn die beiden waren erkannt worden. In den folgenden Tagen mussten sie, zum Gespött der Kollegen, das ganze Holz wieder sauber tischen.

---

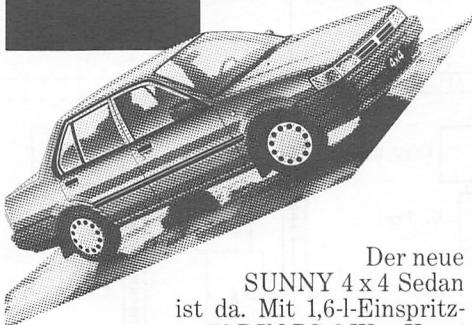
## OFFIZIELLE EROEFFNUNG DER MARAG, AUTOGARAGE UND CARROSSERIE

Red. Am 26. und 27. September 1987 wurde der Garage- und Carrosseriebetrieb der MARAG an der Belpbergstrasse 5 mit einem Empfang und einer Festausstellung eröffnet. Der Inhaber, Herr Rudolf Marti,

# NISSAN SUNNY

4x4

Das Auto  
ohne  
Schattenseiten.



Der neue SUNNY 4x4 Sedan ist da. Mit 1,6-l-Einspritzmotor, 73 DIN-PS, 3-Weg-Katalysator nach US-Norm 83 und 5-Gang-Getriebe. Mit zuschaltbarem Allrad, Einzelradaufhängung vorne und hinten und luxuriöser Ausstattung. SUNNY 4x4 Sedan 4türig für Fr. 19 500.-, SUNNY 4x4 Wagon mit 5 Türen für Fr. 19 950.-! Springen Sie über Ihren Schatten und kommen Sie noch heute zur Probefahrt!

### MARAG MARTI RUDOLF

Autogarage, Carrosserie

Steinbachstrasse, 3123 Belp, Tel. 031/81 25 45  
Belpbergstrasse 5, 3125 Toffen, Tel. 031/81 25 33  
off. Direktvertretung

SUNNY made by



hat sich in kurzer Zeit zum A-Vertreter der NISSAN-Fahrzeuge emporgearbeitet. Der Toffner Betrieb (neben Belp, an der Steinbachstrasse) ist in der hellen, zweckmässig und modern ausgebauten Halle untergebracht. Dank der Zweiteilung können gewisse Arbeiten rationeller im einen oder andern Betrieb ausgeführt werden. In Toffen z.B. sind eine Spritz- und Einbrennkabine neuester Konstruktion, mit aufwendiger Belüftungs- und Filtriereinrichtung, eine Chassisrichtanlage und ein ebenso moderner Bremsprüfstand eingerichtet. Das Ersatzteillager ist gerade im Stadium des Aufbaus. Wir haben Herrn Marti nach dem Geschäftsgang in Toffen gefragt: "Wir sind mit dem ersten Betriebsjahr sehr zufrieden. Im Moment überwiegt begreiflicherweise die auswärtige Kundschaft, aber von Monat zu Monat wird der Toffner Anteil grösser, und unsere geschäftlichen wie die privaten Verbindungen zum Dorf entwickeln sich erfreulich, so dass wir mit Zuversicht in die Zukunft blicken können."

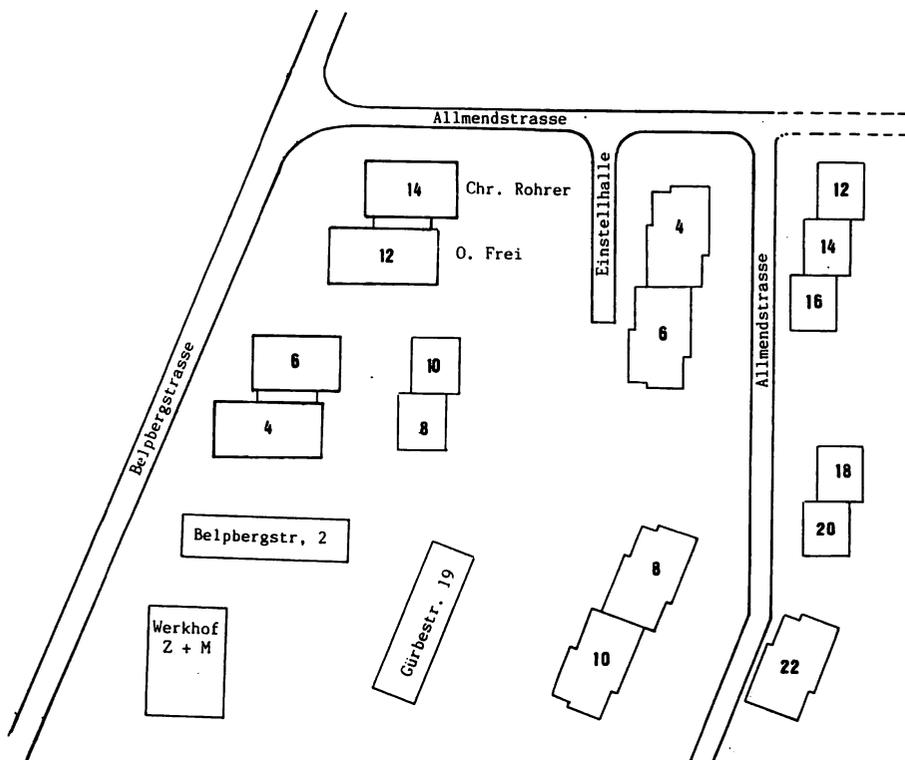
Wir von der TZ heissen den neuen Betrieb in Toffen willkommen und wünschen Herrn und Frau Marti viel Erfolg.

---

## Bevölkerungszahlen

Toffen zählte am 1. August 1987 1799 Einwohner.

---



Strassenbezeichnung und Hausnumerierung der neuen Ueberbauung an der Belpbergstrasse und der Allmendstrasse.

---